

Brief des Präsidenten	Lettre du président	Letter of the president
<p>Mit dem Jahreswechsel gehört nunmehr der UNICA-Kongress aus Luxemburg zur Vergangenheit. Aus Zeitungsberichten, aus Verbandsbulletins und aus persönlichen Schreiben heraus war zu erfahren dass es im Großen und Ganzen ein erfolgreicher Kongress war, von der Hitze im Saale und den anfänglichen technischen Pannen mal abgesehen. Wichtige Entscheidungen wurden des Weiteren von der Delegiertenversammlung getroffen, unter anderem wurde ein neues Wettbewerbsreglement, eine neue Geschäftsordnung, wie auch eine neue Beitragsstaffelung angenommen.</p>	<p>L'année 2011 est définitivement révolue et avec elle le congrès UNICA de Luxembourg. Les journaux, les bulletins fédéraux et les messages personnels témoignent du succès de ce congrès, abstraction faite de la canicule qui régnait dans la salle et des pannes techniques des premières journées. D'importantes décisions ont été prises durant l'assemblée des délégués par l'adoption d'un nouveau règlement du concours avec ses annexes, d'un règlement d'ordre intérieur et d'une nouvelle grille pour la fixation des cotisations annuelles.</p>	<p>With the change to a new year, the UNICA Congress in Luxembourg now belongs firmly in the past. Newsletters, federation bulletins and personal messages confirmed this Congress was a success, despite the occasional heatwave in the cinema and some technical problems at the start of the week. Important decisions were made during our General Meeting: new regulations for the World Competition, new bylaws and a new method of calculating the annual UNICA contributions from federations.</p>
<p>In seiner Herbstsitzung, die auf Einladung unserer Vize-Präsidentin Jeanne Glass vom 20. bis 23. Oktober 2011 in Salon-de-Provence stattfand, beschäftigte sich das Komitee im Wesentlichen mit Fragen um die Professionalität oder Nicht-Professionalität der Filme, wie auch in einem geringeren Masse mit Fragen über UNICA Jeunesse. Noch sind wir uns nicht einig geworden über die Frage, ab wann ein Film aufhört nicht-professionell zu sein, wo also diese Schwelle liegt, wenn ein Autor, der trotz mehrheitlicher Eigenproduktion anschließend versucht seinen Film zu vermarkten und demnach ihn mit Hilfe von</p>	<p>Au cours de sa séance d'automne qui s'est déroulée sur invitation de Jeanne Glass, notre vice-présidente, à Salon de Provence du 20 au 23 octobre 2011, le comité a consacré l'essentiel de ses travaux aux questions en relation avec le statut professionnel ou non professionnel des films en compétition ainsi que, mais dans une mesure moindre, en relation avec la formule UNICA Jeunesse. En raison de la complexité du sujet, il n'a pas été possible de nous fixer sur la question de savoir à quel moment un film cesse d'être non professionnel, et plus précisément où se trouve cette limite lorsqu'un</p>	<p>The committee's autumn meeting took place in Salon de Provence from 20th – 23rd October 2011 at the invitation of our vice-president, Jeanne Glass. We concentrated on the question of whether some films in the competition were professional or non-professional. We also discussed, albeit to a lesser extent, the UNICA Jeunesse programme. We could not resolve the tricky question of when a film ceases to be a non-professional one. More specifically, the question of where the line should be drawn when someone creates a</p>

<p>Produktionsfirmen an Festivals zu melden die eindeutig, um nicht zu sagen ausschließlich, dem Professionellen Film vorenthalten sind und dies bevor die Landesverbände den Film zur UNICA entsenden. Es gibt gar viele Meinungen zu diesem Thema, jedoch stimmen dieselben nicht in allen Punkten überein. Es gibt kaum zwei Länder die eine einheitliche Haltung zu diesem Thema vertreten. Um jedoch eine durch die große Mehrheit getragene Definition zu ermitteln, hat das Komitee sich bei seinen Arbeiten von verschiedenen bestehenden Modellen aus mehreren Ländern leiten lassen, ohne jedoch, auf Grund der oft unbefriedigenden Resultate derselben, zu einem Schluss zu kommen. Zu guter Letzt wurde einen jeden Komiteemitglied aufgetragen, sich seine eigenen Gedanken zum Thema zu machen und für die nächste Komiteesitzung, die Ende Mai in Wien auf Einladung von Alois Urbanek stattfinden wird, Vorschläge zu unterbreiten zwecks hoffentlich definitiver Klärung der Schwierigkeit. Das Komitee will unter allen Umständen verhindern, dass die Diskussion um diese Frage in Zukunft erneut zu einem dicken Stolperstein werden könnte, zumal sie in Luxemburg von verschiedenen Seiten noch zusätzlich hochstilisiert wurde.</p>	<p>film, réalisé au départ en majorité en auto production, est par la suite confié par l'auteur à une maison de production en vue de sa commercialisation, en passant par l'inscription dans des festivals manifestation sinon exclusivement professionnels, et ceci avant que sa fédération ne décide de la sélection du film pour le festival UNICA. Le sujet, ardu parmi tous, admet nombre d'opinions et d'interprétations souvent divergentes. Il n'est guère deux pays qui fassent état d'une même attitude à ce sujet. Pour trouver une définition valable susceptible de rencontrer l'accord du plus grand nombre, le comité s'est inspiré de différents modèles et types de définition existant dans certains pays, mais sans résultat probant, compte tenu des résultats souvent décevants d'une telle démarche. En conclusion de ses travaux, le comité a chargé chacun de ses membres de se faire ses propres idées sur le sujet et de soumettre ses propositions à l'occasion de la session de printemps, qui se déroulera fin mai 2012 à Vienne sur invitation d'Alois Urbanek. Le comité veut éviter à tout prix qu'à l'avenir un tel sujet puisse redevenir une pierre d'achoppement montée de plus en épingle par certains comme ce fut le cas à Luxembourg.</p>	<p>film and – before their national federation sends it to UNICA – puts it into the hands of a merchandising corporation and enters festivals that are mainly or wholly intended for professional movies. There are many divergent opinions on this most difficult subject. Each country has its own understanding of what “non-professionalism” is. In order to find a valid definition, that would satisfy the great majority, the Committee examined the various models and definitions adopted in different countries. The outcome was inconclusive, given that the different approaches often produced unsatisfactory results. In the end we asked all committee members to consider the subject and present their suggestions to the next meeting. This will be at the end of May 2012 in Vienna at the invitation of Alois Urbanek. The Committee wants, at all costs, to avoid this subject becoming a bone of contention again – as happened in Luxembourg, when different opinions escalated into arguments.</p>
---	---	--

<p>Noch vor dieser wichtigen Tagung in Wien und zwar Ende April wird eine fünfköpfige Delegation des Komitees nach Südkorea fliegen um zusammen mit Herrn Chang über die Vorbereitungen des UNICA-Kongresses 2013 auf der Insel Jeju zu diskutieren und vor Ort die voraussichtlichen Räumlichkeiten des Kongresszentrums, die Hotels, wie auch die Ausflugsziele zu inspizieren. Daneben wird wohl auch die Rede sein über ein mögliches Urlaubsprogramm, ob im Vorspann wie 2006, oder im Nachspann, das für einen zusätzlichen Anreiz bei etlichen Teilnehmern sorgen könnte. Es ist in der Tat schwer sich vorzustellen zu einem Unica-Kongress in ein fernöstliches Land, so reich an Kultur und Naturschönheiten, zu reisen und daselbst seine Zeit bis zur Heimreise fast ausschließlich im verdunkelten Saal zu verbringen. Nun, es bleibt noch genügend Zeit um eine für Alle genehme Lösung zu finden.</p>	<p>Avant ce rendez-vous important de Vienne, et notamment fin avril, une délégation composée de cinq membres du comité s'envolera pour la Corée du Sud pour discuter ensemble avec M. Chang de l'état des préparatifs pour l'UNICA 2013 à Jeju et inspecter sur place les infrastructures de congrès, hôtelières et autres sans oublier les lieux d'excursions. A côté, nous aurons assurément l'occasion d'évoquer les possibilités d'un programme touristique pré-congrès comme en 2006 ou post-congrès, ce qui constituerait sans doute un attrait supplémentaire pour les participants. On peut en effet difficilement s'imaginer de se déplacer dans un pays d'Extrême Orient, si riche de par sa culture et ses paysages et d'y passer l'essentiel de son temps dans une salle obscure. Il reste fort heureusement assez de temps pour évoquer ce sujet et trouver éventuellement une solution qui satisfasse tout le monde.</p>	<p>Before this important meeting in Vienna, a delegation of five Committee members will fly to South Korea in April to discuss with Mr. Chang preparations for UNICA 2013 in Jeju island and to visit the different Congress venues, hotels and not forgetting the excursion destinations. We will also find time to discuss the possibility of a pre- or post-Congress tourist programme, which would surely make this Congress even more attractive for participants. Indeed, it is hardly conceivable that delegates would travel to a far-eastern country with such a rich culture and such beautiful landscapes just to spend most of their time in a dark cinema. Luckily, there is still time to discuss this and hopefully find a solution that will please everyone concerned.</p>
<p>Jeju ist im Jahre 2013. Zuvor reisen wir noch nach Roussé oder Ruse am bulgarischen Donauufer gelegen. Dort sind die Vorbereitungen voll im Gange und das Team um Vladimir Iliev wird nichts unversucht lassen allen Teilnehmern einen möglichst angenehmen und abwechslungsreichen Aufenthalt zu gestalten. Man solle</p>	<p>Jeju est en 2013. Avant, nous nous rendrons à Roussé ou Ruse, située sur la rive bulgare du Danube. Les préparatifs y vont bon train et l'équipe entourant Vladimir Iliev fait son possible pour garantir à tous les participants un séjour agréable et varié. Il serait bon que tout un chacun sollicite sa carte de congrès à</p>	<p>Jeju will be in 2013. Before that, we will meet again in Roussé / Ruse, on the Bulgarian bank of the Danube. Preparations are going ahead rapidly. Vladimir Iliev and his team are doing everything in their power to make sure participants will have a pleasant and lively visit. Don't leave</p>

<p>jedoch nicht zu lange zögern und die Kongresskarte baldmöglichst beantragen und sich hierzu des Anmeldeformulars bedienen, der auf der Internetseite UNICA2012 zu finden ist. Ein jeder ist auch dazu aufgefordert sich selbst um die Reservierung eines Hotelzimmers zu bemühen, der Veranstalter steht hierzu nicht bereit. Wir sind überzeugt dass es sich auf alle Fälle lohnt nach Bulgarien zu fahren, nicht nur wegen des Festivalgeschehens, sondern auch wegen der natürlichen Reize dieses Landstreifens, seiner Historie und den bestens erhaltenen Zeugen seiner Jahrhunderten alten Kultur. Daneben ist die bulgarische Gastfreundschaft sprichwörtlich, die Küche hervorragend und der Wein köstlich, ohne den Schnaps zu vergessen der (fast) zu jeder Mahlzeit sozusagen als Aperitif serviert wird.</p>	<p>temps et renvoie à cet effet le formulaire d'inscription dûment rempli qu'il trouvera sur le site Internet UNICA2012. Il appartient également à chacun de procéder à la réservation de sa chambre d'hôtel, l'organisateur n'ayant pas prévu de s'en occuper. Nous sommes quant à nous persuadés que la Bulgarie vaut la peine d'être visitée, non seulement en raison du festival mais également en raison des attraits naturels de cette région, de son histoire mouvementée et des témoignages bien conservés de sa culture riche et ancienne. De plus et à n'en pas douter, l'hospitalité bulgare est proverbiale, la cuisine excellente et les vins succulents, sans oublier le Schnaps (eau de vie) servi à presque tous les repas en guise d'apéritif.</p>	<p>it too long before getting your Congress Card. Apply as soon as possible by filling in and sending back the registration form that you will find on the UNICA2012 website). Participants should book their hotel themselves, as the organisers are not tackling that task. As for us, we are absolutely convinced that Bulgaria is worth a visit, not only for the Festival, but also for the natural attractions of this region, for its eventful history and for the well-preserved examples of its ancient and rich culture. Furthermore, the hospitality of the Bulgarian people is legendary, their food and wines excellent, not forgetting the brandy, which is traditionally served with almost every meal as an aperitif.</p>
<p>Ich bin überzeugt, dass es niemanden leidtun wird sich zwischen dem 25. August und dem 2. September 2012 auf die Reise nach Roussé zu machen. Die dortigen Verhältnisse in punkto Kongresszentrum und Hotelwesen eignen sich bestens zum Abhalten des 74. Kongresses und Festival der UNICA.</p>	<p>Je suis persuadé que personne n'aura à regretter son séjour à Roussé entre le 25 août et le 2 septembre 2012. Les infrastructures au point de vue salle de congrès et hôtellerie correspondent en tous points de vue aux normes admises et répondent parfaitement aux attentes des participants du 74^e congrès de l'UNICA.</p>	<p>I am absolutely sure that no one will be disappointed by their visit to Ruse from August 25th to September 2nd 2012. Practical arrangement such as the Congress hall and hotels fully comply with UNICA standards and the expectations of participants in this 74th UNICA Congress.</p>

<p>Wer die Reise dorthin selbst zu einem einmaligen Erlebnis machen möchte, ist gut beraten sich an unseren Österreichischen Freunde zu wenden, die den UNICA Kongress zum Vorwand genommen haben und eine 9tägige Donaufahrt auf einem Luxussschiff**** von Wien nach Roussé anzubieten, dies mit zahlreichen Halten an schönen Orten. Allen anderen sei geraten einen Flug nach Bucarest in Rumänien zu buchen, am besten zum Flughafen Otopeni, von wo aus unsere bulgarischen Freunde einen preisgünstigen Shuttle-Busservice nach Roussé anbieten werden. Die Fahrt zwischen Bucarest und Roussé ist knapp 70 Km lang und, falls es sich bestätigen sollte dass die Umgehungsstraße von Bucarest auf der ganzen Länge fertiggestellt ist, dürfte dieser Transfer kaum länger als eine Stunde dauern. Für alle weiteren Informationen steht das Komitee gerne zur Verfügung. Also auf nach Pyce, wie Roussé in der bulgarischen Sprache heißt.</p>	<p>Quiconque aurait envie de faire du voyage vers Roussé un événement inoubliable ferait bien de s'adresser à nos amis autrichiens qui pour l'occasion organisent une croisière de neuf jours sur le Danube depuis Vienne sur un beau bateau****, avec de nombreuses escales culturelles et touristiques en chemin. Tous les autres seraient bien conseillés de réserver à temps leur place sur un vol à destination de Bucarest en Roumanie, de préférence vers l'aéroport international Otopeni, d'où nos amis bulgares organiseront un transfert peu cher en bus vers Roussé. Le trajet entre Bucarest et Roussé est long de plus ou moins 70 km et, s'il s'avérait exact que le boulevard périphérique de Bucarest est achevé sur toute sa longueur, ce transfert ne prendrait guère plus d'une heure. Pour toutes autres informations que vous jugeriez utiles, le comité reste bien volontiers à votre disposition. Donc à vos marques et tous en route vers Pyce comme Roussé se nomme dans la langue bulgare.</p>	<p>If you would like to make your journey to Ruse unforgettable, you should contact our Austrian friends who have planned a nine-day cruise to Ruse on a beautiful 4-star ship along the Danube. It starts from Vienna and includes visits to numerous cultural and tourist highlights. All other participants should try to book their flights in good time, the flight destination being Bucharest in Romania, preferably the international airport of Otopeni. From Bucharest our Bulgarian friends will organise transfers to Ruse. The journey from Bucharest to Ruse is about 70 km long and should not take more than an hour, if the Bucharest ring road is finished by then. Of course, the Committee is happy to provide any additional information you require. So, on your marks, get set, and let us all go to Pyce, as the city is called in its mother tongue.</p>
<p>Februar 2012</p>	<p>Février 2012</p>	<p>February 2012</p>
<p>Der Präsident, Georges Fondeur.</p>	<p>Le président, Georges Fondeur</p>	<p>Georges Fondeur President</p>